

TABLE DES MATIÈRES

Avis au lecteur 11

VI. Interaction. Interaction sociale, communication . . . 21

1.1 Interaction 21

1.1.1. Généralités 21

1.1.2 Interaction sociale 21

1.1.3 Interaction directe, indirecte 22

1.1.4 Interaction consciente, inconsciente, latente et
explicite 22

1.2 Communication, information, intercompréhension . . . 22

1.2.1 Communication 22

1.2.2 Communication - information 23

1.2.3 Communication directe et indirecte 23

1.2.4 Communication consciente, inconsciente 24

1.2.5 Communication et simple manifestation sémio-
logique /soliloque/ 24

1.2.6 Support, moyen, canal de la communication 24

1.2.7 Communication implicite 25

1.2.8 Les éléments de l'activité communicatrice 25

1.2.8.1 Les éléments /phases/ 25

1.2.8.2 Fonction phatique 25

1.2.9 Le problème de l'intercompréhension 26

1.2.9.1 Les postulats 26

1.2.9.2.1 Intercompréhension partielle 27

1.2.9.2.2 Le décalage entre le message poétique émis
et reçu 27

1.2.9.2.3 Communication vague 29

V 2. La traduction et l'interprétation en tant que
communication indirecte. Les problèmes de la
communicabilité et de la médiation 31

2.1 La traduction - cas particulier de la communica- 31

tion	31
2.2 La traduction - communication indirecte.	
Médiation interlinguistique	31
2.3 Termes	33
3. <u>La traduction est-elle possible?</u>	37
3.1 Le problème philosophique de la traduction	37
3.1.1 Les problèmes philosophiques de la linguistique.	37
Motivation	37 - 39
3.1.2 Relativité linguistique	39
3.1.2.1 Langue, "esprit d'un peuple", civilisation	39
3.1.2.2 Brøndal, etc.	40
3.2 Les néohumboldtiens, etc.	42
3.2.1 La philosophie du langage chez les néohumboldtiens	42
3.2.2 Trier	42
3.2.3 Whorf	43
3.2.4 Sapir	44
3.2.5 Weisgerber et ses élèves	44
3.2.6 "Philosophie sémantique"	44
3.3 Les contestataires	47
3.4. Le problème de la traduction. La notion d'équivalence	48
3.5 Les obstacles de la traduction	50
4. <u>Communication et langage humain. Langage, langue, texte. Signe linguistique</u>	53
4.1 Le langage humain	53
4.2 La langue	53
4.3.1 La parole	53
4.3.2 Le texte	54
4.4.1 Les unités de la langue et de l'énoncé. Les rangs et les plans de l'analyse	54
4.4.2 L'axe du rang. Niveaux et plans.	54
4.5 Le signe	56

4.5.1.1	Signes du langage et autres catégories de signes	56
4.5.1.2	La deuxième trichotomie de Peirce	56
4.5.1.2.1	Icône	57
4.5.1.2.2	Indice, index, symptôme	57
4.5.1.3	La nature du signe linguistique	57
4.5.1.3.1	Le "signifiant" virtuel et réalisé	57
4.5.1.4.2	Le signe n'est pas unilatéral	57
4.5.1.4.3	Relation linguistique interne /structure interne du signe/	58
4.5.1.4.3.1	Dénotation, dénotant, dénoté; concept, notion	58
4.5.1.4.3.2	Relation extra-linguistique	60
4.5.1.4.3.3	Quelques équations terminologiques	60
4.5.2	Sémiotique - sémantique	64
4.5.3	Deux niveaux d'analyse componentielle. Sèmes, noèmes	65
4.5.4	Relation linguistique "externe" /relations dans le système/	69
4.5.4.1	La valeur de Saussure	69
4.5.4.2	Les autres relations virtuelles codées	70
4.5.4.2.1	Les relations virtuelles des pléremes lexicaux avec leurs satellites, p. ex. les pléremes désinentiels ou affixaux	70
4.5.4.2.2	Les relations virtuelles des unités linéaires avec les schèmes syntaxiques possibles, les relations syntactico-sémantiques ou lexico-syntactiques /classes lexico-syntactiques/	70
4.5.4.2.2.1	Transformations, translations, paraphrases, reformulations, familles paraphrastiques	70
4.5.4.2.2.2	Cryptocatégories /en tant que phénomène d'asymétrie/	71
4.5.4.2.3	Relations des séquences linéaires avec la matière sonore réalisatrice, relations avec les unités appartenant aux autres sous-codes	72
4.5.4.3	Dénoté - désigné, langue - parole /texte/,	72

virtuel - actuel	73
4.5.5 Signe plurirelationnel	73
4.5.5.1 Unilatéral? - Non.	73
4.5.5.2 Cas particuliers	73
4.5.5.2.1 Nom propre, ses connotations, sa traduction	73
4.5.5.2.2 Le cas du symptôme	77
4.5.5.2.3 Le problème des embrayeurs	77
4.5.5.2.4 Le terme	78
4.5.5.2.5 Que dénotent les catégories?	79
4.5.6 Désignation - référence, la connaissance du monde	82
4.5.7 Les synergies du signe linguistique. Sémion, épisémion	90
4.5.7.1 Synergies, interdépendance, intégration	90
4.5.7.2 Sémion, épisémion	92
4.5.7.2.1 Espèces de sémions. Sémions et sous-sémions /plérèmes/	92
4.5.7.2.2 Hjelmlev, ses inconséquences	93
4.5.7.2.3.1 Mounin, Gak, Bonnard, Tesnière, Pohl	94
4.5.7.2.3.2 Symptôme - épisémion	95
4.5.7.2.3.3 Episémions préfabriqués /codés/	95
4.5.7.2.3.3.1 Signaux routiers	95
4.5.7.2.3.3.2 Ordres militaires	95
4.5.7.2.3.4 Peirce	95
4.5.7.2.3.5 Etiquette, marque	96
4.5.7.2.3.6 Episémion et la PFE	96
4.5.7.2.3.7 Le rire, la toux	96
4.5.7.2.3.8 Episémion élémentaire, épisémion complexe.	96
4.5.8 Le problème des lacunes et les synergies	98
4.6 Sur la synonymie. Synonymie occurrentielle. Périphrase, paraphrase, métatexte,	99
4.7 Connotation - codésignation	103
4.8.1 La transgressivité du concept "contenu"	103
4.8.2 Perspective fonctionnelle de l'énoncé I.	105
4.8.3 Sens	106
4.8.3.1 La pragmatique de Bühler	106

4.8.3.2	Austin. Searle, Klaus. La sémantique de l'action et ses procédés dans les langues confrontées	107
4.8.4	L'axe de la relation extra-linguistique en deux sens opposés	108
4.8.5	Remarque sur la genèse de la parole chez l'émetteur	109
5.	<u>Linguistique, théorie de la traduction, "stylistique comparée", activité médiatrice, procédés de la traduction, "mécanique" des transpositions</u> . .	115
5.1	Linguistique et traduction	115
5.1.1.	Théorie de la comparaison synchronique /confrontation/ comme base de la théorie de la traduction. La confrontation théorique dans le système des sciences	115
5.1.1.1	Théorie linguistique et comparaison de langues	115
5.1.1.2	Linguistique comparative, confrontation /grammaire "contrastive"?/	115
5.1.2	Confrontation: discipline théorique ou appliquée?	117
	Qu'est-ce qu'il faut confronter: les langues ou les textes?	121
5.2	Problèmes particuliers de la traduction, procédés de la traduction et leur illustration . . .	122
5.2.1	Sept "procédés de traduction", transposition, transposition et hiérarchie, transposition simple et complexe, transposition jumelée	122
5.2.2	Redondance et économie, dilution et concentration, amplification et condensation, étoffement et dépouillement	125
5.2.3	Traduction "oblique" dans la "stylistique comparée", modulation, "équivalence", compensation	129
5.2.4	Problèmes liés aux rangs et plans du système et à certaines catégories particulières	131

5.2.4.1	Problèmes particuliers de la matière phonique.	
	Motivation imitative. Valeur impressive des sons, paronomase, connotation - codésignation /II/	131
	phonostylistique, sons impressifs	131
	orthographe	138
	interjection, redoublement	139
	formation des mots "impressive"	139
	qualités impressives des sons et contenu . . .	140
	paronomase	142
	diagramme linguistique	144
	icône métrique, icône graphique	145
	connotation - co-désignation	155
5.2.4.2	Sémions et catégories	162
5.2.4.2.1	Le lexique, unités onomatologiques et leur formation, la sémiotique et la sémantique des unités lexicales, structures lexématiques paradigmatiques, combinabilités et classes lexico-syntaxiques	
	Dérivation	162
	Formation diminutive	163
	Sémions complexes	167
	Traits isolants du vocabulaire français . . .	173
	Internationalismes, faux amis	174
	Structures lexématiques	182
	Lexique et aspect de l'action; ordre de procès	182
	Verbes à dénotation vague	191
	La préposition	202
	Combinabilité	209
	Le formème <u>voir</u> /I/	212
5.2.4.2.2	Catégories grammaticales, pléremes désinentiels, espèces de mots et leurs transpositions; le cas	213
	<u>périphrases verbales, formations pré-morphologiques</u>	221
	voix passive, formèmes <u>être</u> , <u>se voir</u> /II/ . .	223
	formème de la voix passive <u>avoir</u>	224
	<u>périphrases factitives</u>	225

	Séries et types de transpositions	227
5.2.4.2.3	Transposition au niveau syntaxique /changement de la fonction dans la proposition/	237
5.2.4.2.3.1	Termes de la proposition	237
	Sujet vide en français	240
5.2.4.2.3.2	Le second prédicat, sa forme /serrée, explicite, hypotactique, paratactique .../	241
	Ordre des mots /I: dans la proposition tchèque/	244
5.2.4.2.4	Niveau hypersyntaxique Perspective fonctionnelle de l'énoncé /II/	245
	Le <u>discours</u> /association d'énoncés/	245
	La diaspora du signifiant /et du dé- signant/	246
	PFE	247
	Ordre des "mots" /II/	248
	PFE /conclusion/	256
6.	Problèmes particuliers	259
6.1	Statisme - dynamisme	259
6.2	<u>Les sous-codes de la langue et la traduction.</u>	259
6.3	<u>Le langage poétique. Ses normes comme sous-codes -</u> - <u>Problèmes de la traduction</u>	260
6.4	<u>Le français - langue abstraite?</u>	262
6.5	<u>Quelques particularités de l'interprétation</u>	262
7	Avant la conclusion: Jitka Svobodová: "Traduction" - médiation des fonctions	265
8	Conclusion	295
	Résumé /en langue tchèque/	299
	Explications, additions, notes	301
	Index	302